

## POROZUMIENIE

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK  
RADZIECKICH O GOSPODARCE WODNEJ NA WODACH GRANICZNYCH

sporządzone w Warszawie dnia 17 lipca 1964 r.

W Imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 17 lipca 1964 r. podpisane zostało w Warszawie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o gospodarce wodnej na wodach granicznych o następującym brzmieniu dosłownym:

## POROZUMIENIE

MIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ  
LUDOWEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH  
REPUBLIK RADZIECKICH O GOSPODARCE WODNEJ  
NA WODACH GRANICZNYCH

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

pragnąc uregulować w duchu przyjaźni i braterskiej współpracy zagadnienia gospodarki wodnej na wodach granicznych,

## СОГЛАШЕНИЕ

МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ  
НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ  
СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ  
РЕСПУБЛИК О ВОДНОМ ХОЗЯЙСТВЕ  
НА ПОГРАНИЧНЫХ ВОДАХ

Правительство Польской Народной Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая урегулировать в духе дружбы и братского сотрудничества вопросы водного хозяйства на пограничных водах,

uwzględniając wzajemne korzyści ze współpracy w tej dziedzinie,

postanowiły zawrzeć niniejsze Porozumienie i w tym celu miały swych Pełnomocników, a mianowicie:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej  
Janusza GROCHULSKIEGO — Prezesa Centralnego  
Urzedu Gospodarki Wodnej Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich

Konstantego Konstantynowicza SZUBŁADZE — I Zastępcę Przewodniczącego Państwowego Produkcyjnego Komitetu Nawodnień Rolnych i Gospodarki Wodnej Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich,

k którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

### Artykuł 1

Umawiające się Strony będą ściśle współpracować w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych wzdłuż całej polsko-radzieckiej granicy państwowej.

### Artykuł 2

Wodami granicznymi w rozumieniu niniejszego Porozumienia są:

1) wody powierzchniowe wymienione w artykule 12 ustęp 1 Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o stosunkach prawnych na polsko-radzieckiej granicy państwowej oraz współpracy i wzajemnej pomocy w sprawach granicznych, podpisanej w Moskwie dnia 15 lutego 1961 roku, zwanej dalej Umową z dnia 15 lutego 1961 roku;

2) inne wody powierzchniowe przecięte linią granicy państwowej;

3) wody podziemne przecięte linią granicy państwowej.

### Artykuł 3

Porozumienie niniejsze ma na celu współpracę Umawiających się Stron w działalności gospodarczej i naukowo-technicznej w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, a w szczególności:

1) regulację wód granicznych i budowę obiektów hydrotechnicznych w celu kompleksowego wykorzystania zasobów wodnych;

2) regulowanie fal wezbraniowych, pochodu lodów, a także regulowanie wód niżówkowych;

3) budowę wałów ochronnych, polderów i kanałów ulgi;

4) melioracje wodne i zapewnienie wody dla rolnictwa;

5) zaopatrzenie w wodę ludności, przemysłu i innych użytkowników;

6) zwiększanie zasobów wód granicznych poprzez przerzuty wód z innych zlewni oraz przerzuty wód granicznych do innych zlewni;

учитывая взаимную пользу от сотрудничества в этой области,

решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили своими Уполномоченными, а именно:

Правительство Польской Народной Республики —  
Януша ГРОХУЛЬСКОГО, Председателя Центрального Ведомства Водного Хозяйства Польской Народной Республики,

Правительство Союза Советских Социалистических Республик —

К. К. ШУБЛАДЗЕ, Первого Заместителя Председателя Государственного производственного Комитета по орошаемому земледелию и водному хозяйству Союза Советских Социалистических Республик,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### Статья 1

Договаривающиеся Стороны будут тесно сотрудничать в области водного хозяйства на пограничных водах на протяжении всей польско-советской государственной границы.

### Статья 2

Пограничными водами в настоящем Соглашении считаются:

1. Поверхностные воды, упомянутые в статье 12, пункт I Договора между Правительством Польской Народной Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме польско-советской государственной границы, сотрудничестве и взаимной помощи по пограничным вопросам, подписанного в Москве 15 февраля 1961 года, именуемого далее Договором от 15 февраля 1961 года;

2. Другие поверхностные воды, пересекаемые линией государственной границы;

3. Подземные воды, пересекаемые линией государственной границы.

### Статья 3

Настоящее Соглашение предусматривает сотрудничество Договаривающихся Сторон в хозяйственной и научно-технической деятельности в области водного хозяйства на пограничных водах, и в особенности:

1. Регулирование пограничных вод и строительство гидротехнических сооружений для комплексного использования водных ресурсов;

2. Регулирование паводковых вод, пропуск льда, а также регулирование меженных вод;

3. Строительство защитных дамб, пolderов и водосбросных каналов;

4. Водные мелиорации и обеспечение водой сельского хозяйства;

5. Водоснабжение населения, промышленности и других потребителей;

6. Увеличение ресурсов пограничных вод путем переброса вод из других бассейнов, а также переброс пограничных вод в другие бассейны;

7) ochronę wód powierzchniowych i podziemnych przed wyczerpaniem i zanieczyszczeniem;

8) wspólne wykorzystywanie budowli i urządzeń wodnych oraz utrzymanie ich w należytym stanie technicznym;

9) badanie wód granicznych w celu określania ich ilości i jakości;

10) wykonywanie pomiarów hydrometeorologicznych i obserwacji oraz wymiana danych w tej dziedzinie;

11) uzgodnienie zażądnień związanych z budową mostów i urządzeń przesyłowych;

12) ochronę cieków i przyległych do nich terenów przed erozją wodną.

#### Artykuł 4

W rozumieniu niniejszego Porozumienia:

1) „melioracje wodne” oznaczają odwadnianie i nawadnianie gruntów poprzez regulowanie odpływu i dopływu wód, zakładanie i utrzymywanie stawów rybnych, jak również regulację małych rzek;

2) „ochrona wód przed zanieczyszczeniem” oznacza ochronę przed wprowadzaniem bezpośrednio lub pośrednio do wód takich ilości substancji stałych, płynnych, gazowych i ciepła, które mogą spowodować zmiany fizyczne, chemiczne i biologiczne ograniczające lub wykluczające możliwość normalnego korzystania z tych wód dla celów komunalnych, przemysłowych, rolniczych, rybackich lub innych.

#### Artykuł 5

Umawiające się Strony będą uzgadniać wszelką działalność, mogącą wywoływać zmiany istniejącego stanu w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych.

#### Artykuł 6

Umawiające się Strony będą się wzajemnie konsultować przy opracowywaniu zamierzeń i uzgadniać plany rozwoju gospodarki wodnej na wodach granicznych oraz udzielać sobie wzajemnie pomocy przy realizacji tych planów, jak również wymieniać doświadczenia i informacje w tej dziedzinie.

#### Artykuł 7

Umawiające się Strony będą współpracować oraz prowadzić wymianę doświadczeń zwłaszcza w zakresie:

1) projektowania i produkcji aparatury i urządzeń dla gospodarki wodnej;

2) opracowywania normatywów, standardów i typowych projektów budowli dla gospodarki wodnej, a także wykonywania i eksploatacji tych budowli;

3) kształcenia kadr dla gospodarki wodnej.

#### Artykuł 8

1. Umawiające się Strony ustalą zasady współpracy, dotyczące regularnej wymiany informacji i prognoz w zakresie hydrologii, hydrometeorologii i hydrogeologii na wodach granicznych, oraz określą zakres, programy i metody pomiarów, obserwacji i opracowania ich wyników, a także miejsca i terminy wykonywania prac.

7. Охрану поверхностных и подземных вод от истощения и загрязнения;

8. Совместное использование сооружений и водных установок, а также содержание их в надлежащем техническом состоянии;

9. Исследование пограничных вод для определения их количества и качества;

10. Гидрометеорологические измерения и наблюдения, а также обмен данными в этой области;

11. Согласование вопросов, связанных со строительством мостов и инженерных коммуникаций;

12. Охрану водотоков и прилегающей к ним территории от водной эрозии.

#### Статья 4

В настоящем Соглашении:

1. Водные мелиорации означают осушение и орошение земель путем регулирования отвода и притока вод, устройство и сохранение рыбных прудов, а также регулирование малых рек;

2. Охрана вод от загрязнения означает защиту от поступления в воды, непосредственно или косвенно, твердых, жидких, газообразных веществ и тепла в таких количествах, которые могут вызывать физические, химические и биологические изменения, ограничивающие или исключают нормальное использование этих вод для коммунальных, промышленных, сельскохозяйственных, рыбохозяйственных и других целей.

#### Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут согласовывать всякого рода деятельность, которая может вызывать изменения существующего положения в области водного хозяйства на пограничных водах.

#### Статья 6

Договаривающиеся Стороны будут взаимно консультироваться при разработке мероприятий и согласовывать планы развития водного хозяйства на пограничных водах и оказывать друг другу помощь при реализации этих планов, а также обмениваться опытом и информацией в этой области.

#### Статья 7

Договаривающиеся Стороны будут сотрудничать и обмениваться опытом, особенно в области:

1. Проектирования и изготовления аппаратуры и оборудования для водного хозяйства;

2. Разработки нормативов, стандартов и типовых проектов сооружений для водного хозяйства, а также строительства и эксплуатации этих сооружений;

3. Подготовки кадров для водного хозяйства.

#### Статья 8

1. Договаривающиеся Стороны установят принципы сотрудничества, касающиеся регулярного обмена информацией и прогнозами по гидрологии, гидрометеорологии и гидрогеологии на пограничных водах, определят объемы, программы и методы измерений, наблюдений и обработки их результатов, а также места и сроки проведения работ.

2. Umawiające się Strony będą podejmować uzgodnione działania zmierzające do usunięcia lub zniwieszenia niebezpieczeństwa w związku z powodzią, pochodem lodów i innymi żywiołowymi zjawiskami oraz będą określać sposób pokrycia kosztów, związanych z wykonaniem wspólnych prac.

#### Artykuł 9

1. Na wodach granicznych nie będą dokonywane przez jedną z Umawiających się Stron bez wzajemnego uzgodnienia żadne roboty, które mogą mieć wpływ na gospodarkę wodną drugiej Umawiającej się Strony.

2. Wszystkie roboty na wodach granicznych, dotyczące regulacji rzek, wykonywania nowych i przebudowy istniejących urządzeń wodnych oraz ich utrzymania i eksploatacji, będą prowadzone przez każdą z Umawiających się Stron na zasadach wspólnie uzgodnionych.

3. Wstępne opracowania przedprojektowe, a następnie projekty systemów lub budowli na wodach granicznych będą przedkładane do uzgodnienia drugiej Umawiającej się Stronie.

4. Ujęcie i odprowadzanie wody z wód granicznych, jak również odprowadzanie ścieków i innych wód do wód granicznych będzie każdorazowo uzgadniane przez Umawiające się Strony.

5. Warunki budowy i eksploatacji wspólnych obiektów budownictwa wodnego, mających służyć gospodarce wodnej Umawiających się Stron, będą określane w odrębnych porozumieniach.

#### Artykuł 10

Umawiające się Strony będą prowadzić wspólne pomiary kontrolne dotyczące zanieczyszczenia wód granicznych i będą opracowywać wspólne kryteria i normatywy czystości wód oraz ustalać w miarę potrzeby środki likwidacji zanieczyszczeń.

#### Artykuł 11

Umawiające się Strony będą dbać o utrzymanie czystości wód granicznych, stosować odpowiednie środki dla należytego oczyszczenia i unieszkodliwiania ścieków i nie będą zrzucać ścieków, które mogą spowodować szkodliwe zanieczyszczenie wód granicznych.

#### Artykuł 12

1. Dla wykonania niniejszego Porozumienia każda z Umawiających się Stron mianuje Pełnomocnika Rządu do spraw gospodarki wodnej na wodach granicznych, zwanego dalej Pełnomocnikiem, a także jego Zastępców. Ilość Zastępców będzie określona przez każdą z Umawiających się Stron. Nazwiska Pełnomocników i ich Zastępców będą podawane każdorazowo po ich nominacji do wiadomości drugiej Umawiającej się Stronie w drodze dyplomatycznej.

2. Na równi z kompetencjami, wynikającymi z niniejszego Porozumienia, Pełnomocnicy, przy ścisłej współpracy

2. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать согласованные действия, направленные на устранение или уменьшение опасности в связи с наводнениями, ледоходом и другими стихийными явлениями, а также будут определять порядок покрытия расходов, связанных с выполнением совместных работ.

#### Статья 9

1. На пограничных водах не будут проводиться без взаимного согласования какие-либо работы одной из Договаривающихся Сторон, которые могут оказывать влияние на водное хозяйство другой Договаривающейся Стороны.

2. Всякого рода работы на пограничных водах, касающиеся регулирования рек, установки нового и реконструкции существующего водного оборудования, а также его содержания и эксплуатации, будут проводиться каждой из Договаривающихся Сторон на взаимно согласованной основе.

3. Предварительные проектные проработки, а в последующем проекты систем или сооружений на пограничных водах, будут представляться на согласование другой Договаривающейся Стороне.

4. Водозабор и отвод из пограничных вод, а также сброс сточных и других вод в пограничные воды, будут каждый раз согласовываться Договаривающимися Сторонами.

5. Условия строительства и эксплуатации общих водохозяйственных объектов, имеющих целью служить водному хозяйству Договаривающихся Сторон, будут определяться отдельными соглашениями.

#### Статья 10

Договаривающиеся Стороны будут проводить совместные контрольные измерения, касающиеся загрязнения пограничных вод, будут разрабатывать общие критерии и нормативы чистоты вод и устанавливать, по мере необходимости, средства для ликвидации загрязнений.

#### Статья 11

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о содержании в чистоте пограничных вод, применять соответствующие средства для надлежащей очистки и обезвреживания сточных вод и не будут сбрасывать сточные воды, которые могут вызывать вредное загрязнение пограничных вод.

#### Статья 12

1. Для выполнения настоящего Соглашения каждая из Договаривающихся Сторон назначает Уполномоченного Правительства по вопросам водного хозяйства на пограничных водах, именуемого далее Уполномоченным, а также его Заместителей. Число Заместителей будет определено каждой из Договаривающихся Сторон. Фамилии Уполномоченных и их Заместителей будут сообщаться к сведению другой Договаривающейся Стороне дипломатическим путем каждый раз после их назначения.

2. Наряду с компетенциями, вытекающими из настоящего Соглашения, Уполномоченные в тесном со-

z Pełnomocnikami Granicznymi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, zapewniają wykonanie zadań w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych, wynikających z Umowy z dnia 15 lutego 1961 roku.

### Artykuł 13

1. Pełnomocnicy lub ich Zastępcy będą w miarę potrzeby przeprowadzać rokowania na przemian na terytorium każdej z Umawiających się Stron.

2. Spotkania będą zwoływane i prowadzone pod przewodnictwem Pełnomocnika lub jego Zastępcy tej Umawiającej się Strony, na której terytorium odbywają się rokowania.

3. Pełnomocnicy lub ich Zastępcy mogą powoływać mieszane polsko-radzieckie grupy robocze dla rozpatrzenia poszczególnych zagadnień, jak również mogą powoływać swoich rzeczoznawców do udziału w rokowaniach.

4. Protokół z każdego rokowań sporządza się w językach polskim i rosyjskim.

5. Przyjęte przez Pełnomocników lub ich Zastępców uzgodnione postanowienia, zawarte w protokołach, wymagają zatwierdzenia przez właściwe organy Umawiających się Stron.

6. Koszty związane z organizacją spotkań pokrywa ta Umawiająca się Strona, na której terytorium odbywa się spotkanie. Koszty przejazdu i pobytu Pełnomocników, ich Zastępców i rzeczoznawców pokrywa każda z Umawiających się Stron.

### Artykuł 14

1. Osoby zatrudnione przy wykonywaniu prac przewidzianych w niniejszym Porozumieniu mogą przekraczać granicę państwową na zasadach ustalonych w artykule 2 ustępy 6, 8 i 9 oraz w artykule 3 Protokołu do Umowy z dnia 15 lutego 1961 roku.

2. Instrumenty, narzędzia, materiały budowlane, środki transportu oraz przedmioty osobistego użytku mogą być zabierane ze sobą przy przekraczaniu granicy, pod warunkiem przewozu z powrotem, z wyjątkiem materiałów budowlanych wbudowanych w miejscu pracy. Żywność i wyroby tytoniowe mogą być zabierane w ilościach niezbędnych na czas pracy.

### Artykuł 15

Porozumienie niniejsze zawarte jest na okres pięciu lat, licząc od dnia jego wejścia w życie. Ulega ono automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

### Artykuł 16

Porozumienie niniejsze podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Moskwie w możliwie krótkim terminie.

трудничестве с Пограничными Уполномоченными Польской Народной Республики и Союза Советских Социалистических Республик обеспечивают осуществление задач в области водного хозяйства на пограничных водах, которые предусмотрены Договором от 15 февраля 1961 года.

### Статья 13

1. Уполномоченные или их Заместители будут, по мере необходимости, вести переговоры попеременно на территории каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Встречи будут созываться и проводиться под председательством Уполномоченного, или его Заместителя, той Договаривающейся Стороны, на территории которой состоится переговоры.

3. Уполномоченные или их Заместители могут создавать смешанные польско-советские рабочие группы для рассмотрения отдельных проблем, а также могут привлекать своих экспертов к участию в переговорах.

4. После каждого переговоров составляется протокол на польском и русском языках.

5. Принятые Уполномоченными или их Заместителями согласованные решения, оформленные протоколами, подлежат утверждению компетентными органами Договаривающихся Сторон.

6. Расходы, связанные с организацией встреч покрывает та Договаривающаяся Сторона, на территории которой состоится встреча. Расходы по переезду и пребыванию Уполномоченных, их Заместителей и экспертов покрывает каждая из Договаривающихся Сторон.

### Статья 14

1. Лица, занятые на работах, предусмотренных в настоящем Соглашении, могут пересекать государственную границу согласно положениям статьи 2, пункты 6, 8 и 9, а также статьи 3 Протокола к Договору от 15 февраля 1961 года.

2. Инструменты, приборы, строительные материалы, транспортные средства, а также предметы личного пользования могут быть взяты с собой при пересечении границы, с условием их обратного перевоза, за исключением строительных материалов, израсходованных на месте работы. Продовольствие и табачные изделия могут быть взяты в количестве, необходимом на период работы.

### Статья 15

Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет, считая со дня вступления его в силу. Соглашение будет автоматически действовать в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Соглашения о своем отказе от него.

### Статья 16

Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве в возможно короткий срок.

Niniejsze Porozumienie sporządzone zostało w Warszawie dnia 17 lipca 1964 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Настоящее Соглашение составлено в Варшаве 17 июля 1964 года в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Z upoważnienia  
Rządu Polskiej  
Rzeczypospolitej Ludowej

Z upoważnienia  
Rządu Związku Socjalistycznych  
Republik Radzieckich

По уполномочию  
Правительства Польской  
Народной Республики

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

*J. Grochulski*

*К. К. Шубладзе*

*J. Grochulski*

*К. К. Шубладзе*

Po zaznajomieniu się z powyższym Porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 19 października 1964 r.

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: *E. Ochab*

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*